

RU

## Маргинальные записи дагестанских арабоязычных рукописей как источник по изучению генеалогии (по материалам археографических экспедиций)

Ханмурзаев И. И., Османова М. Н.

**Аннотация.** Цель исследования: в статье в рамках археографической работы изучены маргинальные (внетекстовые) записи, содержащиеся в рукописях на арабском языке из частной коллекции М. Гаджиева (с. Ругельда Шамильского района Республики Дагестан), имеющие отношение к одному из предков хозяина рукописной коллекции кадию Хирамухаммаду ар-Ругилди. Записи носят генеалогический характер, а также характеризуют владельца рукописи как представителя духовной элиты Дагестана. Научная новизна заключается в использовании информации, содержащейся в маргинальных текстах, для изучения родословных. В результате все данные систематизированы в хронологическом порядке, составлены генеалогические древа, объединившие некоторых представителей этого рода.

EN

## Marginal Notes on the Dagestanian Arabic-Language Manuscripts as a Source to Study Genealogy (by the Materials of Archaeographical Expeditions)

Khanmurzaev I. I., Osmanova M. N.

**Abstract.** Within the framework of an archaeographical research, the authors analyse marginal notes on the Arabic-language manuscripts from M. Gadzhiev's private collection (Rugelda, Shamilsky district, the Republic of Dagestan). The records under study are made by the ancestor of the collection owner Qadi Hiramuhammad ar-Rugildi. The records are of genealogical nature and characterize the manuscript owner as a representative of the Dagestan spiritual elite. Scientific originality of the paper lies in the fact that the researchers use the information contained in marginal texts to study genealogies. The research findings are as follows: the data are arranged in the chronological order; the family trees of some representatives of this clan are compiled.

### Введение

Актуальность темы исследования обусловлена активным развитием в Дагестане восточной полевой археографии, включающей выявление, сбор, сохранение и описание образцов арабоязычного письменного наследия. Начиная со второй половины XX века археографические экспедиции в различные районы Республики Дагестан, организованные отделом востоковедения Института истории, археологии и этнографии Дагестанского федерального исследовательского центра Российской академии наук (ИИАЭ ДФИЦ РАН) совместно с факультетом востоковедения ДГУ, проводят целенаправленную поисково-исследовательскую работу по выявлению и описанию частных и мечетских книжных коллекций (библиотек).

Рукописи на арабском, персидском и тюркских языках, хранящиеся в этих коллекциях, являются письменным наследием мусульманских народов России, а также одной из форм проявления исламской культуры. Тематический репертуар рукописных коллекций, их роль в давних связях между представителями духовной элиты на Северном Кавказе, в Средней Азии и Поволжье, на Ближнем Востоке отражены в ряде каталогов [3; 4; 6] и статьях, на регулярной основе публикующихся в журнале Института ИАЭ ДФИЦ РАН [5; 7; 8].

В настоящее время в Дагестане находится большое количество коллекций рукописных и старопечатных книг, в которых представлены работы мусульманских авторов по всему спектру исламских наук, традиционно изучаемых в регионе [1, с. 119].

Для достижения обозначенной выше цели в рамках археографических экспедиций необходимо комплексное изучение обнаруженных рукописей, а также анализ их тематики, проведение которого позволит

выявить круг мусульманских научных дисциплин, распространенных в Дагестане, получить представление о различных аспектах духовной и общественно-политической жизни региона.

Изучение многочисленных маргинальных (внетекстовых) записей как формы бытования рукописи в общественно-культурном пространстве дагестанского общества конца XIX – начала XX века является важным направлением археографической работы на современном этапе.

Для достижения указанной цели исследования необходимо решить следующие задачи: 1) произвести комплексное изучение (описание, атрибуция и анализ) памятников письменности Дагестана – рукописей на арабском языке, хранящихся в частной книжной коллекции М. Гаджиева (с. Ругельда Шамильского района РД); 2) выявить маргинальные записи, перевести их с арабского языка на русский и систематизировать содержащуюся в них информацию; 3) найти и привлечь дополнительные сведения, помимо записей генеалогического характера, которые показывают круг научных интересов кадия Хирамухаммада, получившего образование в нескольких медресе Нагорного Дагестана у видных ученых Келеба, и свидетельствуют о его принадлежности к духовной элите региона; 4) составить генеалогические древа, объединившие некоторых представителей этой многочисленной семьи.

В статье применены следующие методы исследования: метод наблюдения, метод описания, метод анализа, метод классификации, метод сравнения, метод визуализации данных.

Теоретической базой исследования стали труды российских и дагестанских ученых-востоковедов, организаторов и участников археографических экспедиций, в разное время изучавших частные и мечетские коллекции арабографических рукописей на территории Республики Дагестан.

Практическая значимость статьи заключается в том, что приведенный в ней материал может быть использован в исследованиях исторического, краеведческого и этнографического характера. Кроме того, информация, содержащаяся в статье, может быть использована историками, социологами и этнографами при комплексном изучении социально-демографических процессов, происходивших в высокогорных населенных пунктах Дагестанской области в конце XIX – начале XX века, наряду со статистическими и этнографическими данными, в том числе при составлении посемейных списков жителей с. Ругельда Шамильского района Республики Дагестан.

### **Маргинальные записи дагестанских арабоязычных рукописей, их характер и значение**

Как известно, наличие многочисленных маргинальных записей, сделанных между строк, на полях рукописи, на обратной стороне переплета, а также на отдельных листах, вложенных в эти книги, является одной из особенностей дагестанской арабоязычной рукописной традиции. Подобные записи изучаются для определения форм бытования рукописей на арабском языке в общественном, культурном и образовательном пространстве Дагестана.

Маргинальные записи могут содержать информацию, как связанную с текстом рукописи (своего рода комментарии и ученические записи), так и не относящуюся к содержанию текста, касающуюся владельца манускрипта, его семьи, места проживания (села, региона).

По времени возникновения внетекстовые записи могут появляться как одновременно с рукописью, так и намного позже.

По наблюдениям авторов, маргинальные записи чрезвычайно разнообразны по своему содержанию, они затрагивают многие стороны общественно-политической, духовной, хозяйственной и культурной жизни региона: исторические события, семейные хроники, записи о передаче в вакф земельных участков или доли урожая; договоры между сельскими обществами; записи актов гражданского состояния; судебные решения; записи о даче денег в займы; о разделе имущества; о внесении залога; сообщения о природных явлениях (сильный ветер, обильный снегопад), эпидемиях (чума, холера) и многое другое.

Хотим уточнить, что записи, касающиеся конкретных исторических событий, встречаются нечасто, и их находка – большая удача для исследователя. Гораздо чаще присутствуют записи имущественного характера, договоры купли-продажи, семейные хроники, записи генеалогического характера.

Встречаются случаи хранения в манускриптах материалов эпистолярного характера (частная переписка). Если владелец рукописи имел отношение к канцелярии Военного губернатора Дагестанской области, исследователи сталкиваются даже с образцами служебной переписки конца XIX – начала XX века.

Кроме того, помимо повседневной жизни дагестанцев, изучение маргинальных записей помогает детализировать и персонифицировать историю региона, а также иллюстрирует особенности бытования исламской книжной культуры на периферии мусульманского мира, то есть в Дагестане.

### **Маргинальные записи генеалогического характера**

Одним из современных направлений изучения маргинальных записей является выяснение преемственности передачи частных рукописных коллекций представителям одной семьи (роду, тухуму), а также составление родословных (так называемого генеалогического древа). Как правило, данные маргинальных записей

представляют большой интерес не только для исследователей – историков и краеведов, но и для самих хозяев или хранителей рукописных коллекций, которые довольно часто не владеют арабским языком, бывшим в Дагестане вплоть до второй четверти XX века языком богослужения, науки, литературы, делопроизводства, частной и официальной переписки. Для потомков владельцев рукописей подобные записи имеют особую ценность, поскольку они часто носят биографический характер, отражая жизнь отдельно взятой семьи со всеми ее нюансами. Встречаются случаи целенаправленного поиска записей, имеющих генеалогический характер, для выяснения степени родства, а также вопросов наследования имущества. Для этой цели владельцы рукописных коллекций обращаются к ученым-востоковедам за помощью, разрешая при этом использовать полученную информацию в научных целях.

Исследование и построение генеалогических древ как инновационного метода широко применяются и в других общественных науках, к примеру в социальной географии, где, помимо изучения письменных источников, проводятся интервью и опросы населения [2, с. 32-33].

В июле 2019 г. археографическая экспедиция отдела востоковедения ИИАЭ ДФИЦ РАН под руководством к.и.н., в.н.с. А. Р. Наврузова исследовала богатейшую личную библиотеку Магомеда Гаджиева в с. Ругельда Шамилевского района РД, состоящую из рукописей и старопечатных книг (240 единиц описания).

В одном из манускриптов, хранящихся в коллекции, – широко распространённом в Дагестане трактате по логике «Китаб ал-Исагуджи» Асир ад-Дина ал-Абхари (ум. в 1265 г.) (рукопись № 8), помимо основного текста, нами были выявлены дополнительные маргинальные записи. В их числе – владельческая запись на титульном листе рукописи, которая гласит, что «владельцем данной книги является Хирамухаммад, сын Канав Али ар-Ругилди (из с. Ругельда)».

Перед началом трактата на 1,5 страницах даётся краткий семейный хронограф на арабском языке, ставший одним из объектов нашего исследования, где приводятся биографические данные близких родственников хозяина книги. Они относятся к временному промежутку между 1861 и 1936 годами. Записи выполнены почерком «дагестанский насх», черными чернилами, местами используется синий карандаш.

Приводим текст на арабском языке с подстрочным переводом на русский язык.

قد وُلد ولدًا لمحمد بن كَنُو المسمى بابي بكر في شهر الله المبارك محرم في سنة ١٢٧٨

1. «Родился сын у Мухаммада, сына Канавы, названный Абубакром, в благословенном месяце мухаррам 1278 года (8 июля – 6 августа 1861 г.)».

ثم وُلد مرتضى علي بن ملز شلُو في شهر الله المبارك ربيع الاخير في سنة ١٢٧٨ بعد هجرة النبي ﷺ لا نبي بعده اللهم اجعلهما من المتدينين بدين نبيّه ومن المتخلفين بسادات خالقه امين يا الله

2. «Затем родился Муртазали сын Миларшилава (Малашилава?) в благословенном месяце раби'у ал-ахир в 1278 году (5 октября – 2 ноября 1861 г.) по хиджре Пророка, да благословит его Аллах и приветствует, после которого нет [иного] Пророка. О Аллах, сделай их религиозными людьми, обладающими благим нравом!».

قد ولد محمد بن خركش في شهر الله المبارك ربيع الاول اذا مضى منه مثل عشرة ايام سنة ١٢٨٠

3. «Родился Мухаммад, сын Карагиши, в благословенном месяце раби'у ал-аввал, после того как прошло 10 дней от него в 1280 году (24 августа 1863 г.)».

Далее следует запись, перечёркнутая накрест синим карандашом, с последующей припиской-ду'a.

قد ولدت شكر بنت خر محمد في اليوم العاشر من ربيع الاخير في سنة ١٢٨٩ اللهم اجعلها فرطاً لابويها

4. «Родилась Шакар (Чакар), дочь Хирамухаммада, 10 раби'у ал-ахир 1289 года (16 июня 1872 г.)».

4а. Следующая приписка: «О Аллах, сделай так, чтобы она опередила своих родителей в Раю!». Употребление именно этой формы ду'a (мольбы) позволяет говорить о ее скоростижной кончине в детском возрасте.

قد ولد محمد ابن ملز شلو في سنة ١٢٨٦ اذا مضى من شهر ذي الحجة خمسة عشر يوماً اطال الله عمره ورزقه علماً نافعا بحرمة سيد الثقلين امين

5. «Родился Мухаммад сын Маларшилава (Малашилава?) в 1286 году, когда прошло из месяца зульхиджа 15 дней (17 марта 1870 г.), да продлит Аллах ему жизнь и одарит знанием, приносящим пользу ради Господина людей и джиннов!».

ثم ولد خر محمد بن خركش في شهر الله المبارك حين انتصف ذلك سنة ١٢٨٢

6. «Затем родился Хирамухаммад, сын Карагиши, в середине благословенного месяца ша'бан этого 1282 года (2 января 1866 г.)».

ثم ولد عبد الله ابن خركش في اواخر ربيع الاول من سنة ١٢٩٦

7. «Затем родился Абдуллах, сын Карагиши, в конце раби'у ал-аввал 1296 года (22 февраля – 23 марта 1879 г.)».

فولد التوامان حسن وخسين لخر محمد في اليوم العشرين من شهر رمضان في سنة ١٢٩٦

8. «Затем родились близнецы Хасан и Хусайн у Хирамухаммада 20 рамадана 1296 года (6 сентября 1879 г.)».

ثم ولدت فاطمت بنت خر محمد في اليوم العشرين من شهر شوال في سنة ١٢٩٩

9. «Затем родилась Фатима, дочь Хирамухаммада, 20 числа [месяца] шаввал 1299 года (3 сентября 1882 г.)».

وُلد ابراهيم بن خر محمد في اواخر شهر ربيع الاول من سنة ١٢٩٥

10. «Родился Ибрахим, сын Хирамухаммада, в конце месяца раби'у ал-аввал в 1296 году (22 февраля – 23 марта 1879 г.)».

واما شكر بنت خر محمد فولدت في اليوم السابع من شهر رمضان سنة ١٢٩٣

11. «Что же касается Шакар (Чакар), дочери Хирамухаммада, то она родилась 7 рамадана 1293 года (25 сентября 1876 г.)».

قد ولد طيب بن خر محمد في اليوم الخامس من شهر ذي الحجة من سنة ١٢٩٣ اطال الله تعالى عمره ورزقه رزقا طيبا وعلما نافعا بحرمة سيد الكونين والثقلين امين

12. «Родился Таййиб, сын Хирамухаммада, 5 зульхиджа 1293 года (21 декабря 1876 г.), да продлит Всевышний Аллах ему жизнь и одарит его хорошим делом и знанием, приносящим пользу ради Господина миров! Амин!».

ثم ولد عبد الله بن خركش في اواخر ايام شوال من سنة ١٢٨٩ اللهم اجعله فرطاً لابويه

13. «Затем родился Абдаллах, сын Карагиши, в последних днях [месяца] шаввал 1289 года (1 декабря 1872 г.)». После этой записи идет приписка: «О Аллах, сделай так, чтобы он опередил своих родителей в Раю!», свидетельствующая о его скоропостижной кончине в детском возрасте.

قد ولد مسحم بن محمد في شهر جمادى الاولى من سنة ١٢٧٨

14. «Родился Месехма, сын Мухаммада, в месяце джумада ал-уля 1289 года (6 июля – 4 августа 1872 г.)».

قد ولد نور الدين ابن محمد بن مسحم في اليوم الثامن من محرم من سنة ١٣٠٢ اللهم انبته نباتا حسنا بحرمة المكرم والرسول المفخم امين

15. «Родился Нуруддин, сын Мухаммада, сына Месехмы, восьмого мухаррама 1302 года (27 октября 1884 г.). Аллах, возрасти его лучшим образом ради Пророка! Амин!».

قد ولد لخرمجد ابن كنو علي ولد مسمى بمحمد في الثامن من شهر شوال في سنة ١٢٨٧ من هجرة نبينا محمد ﷺ اللهم من مكة الشريفة الى المدينة المباركة اللهم ارزقه علما نافعا وعملا متقبلا ورزقا طيبا واسعا وسنا طويلا بحرمة سيد الثقلين امين يا مجيب السائلين اللهم اجعله فرطا لابويه

16. «У Хирамухаммада, сына Канав Али, родился сын, названный Мухаммадом, восьмого числа месяца шаввал в 1287 году (31 декабря 1870 г.) после хиджры Мухаммада, да благословит его Аллах и приветствует, из благословенной Мекки в Лучезарную Медину. О Аллах, надели его знанием, приносящим пользу, и деяниями, принимаемыми [Тобою], и благим обширным уделом ради Господина людей и джиннов, амин, о, Отвечающий на просьбы!».

За этой записью следует приписка «О Аллах, сделай так, чтобы он опередил своих родителей в Раю!».

ولد نر محمد بن خرمجد في اليوم الثاني عشر من جمادى الاولى في سنة ١٣٠٢ رزقه الله تعالى علما نافعا وعملا متقبلا امين

17. «Родился Нурмухаммад, сын Хирамухаммада 12 джумада ал-уля в 1302 году (26 февраля 1885 г.). Да наделит его Всевышний Аллах знанием, приносящим пользу, и деяниями, принимаемыми [Тобою, о Аллах]. Амин!».

ولد حمزة بن احط خان في اليوم ١٥ من ربيع الاولى سنة ١٣٤٤

18. «Родился Хамзат, сын Ахматхана 15 раби 'у ал-ула 1355 года (4 июня 1936 г.)».

Записи расположены вразброс, без соблюдения хронологии.

Очевидно, что упомянутые в тексте записей люди приходятся друг другу кровными родственниками. Авторы полагают, что Малашила, Хирамухаммад, Карагиши и, возможно, Мухаммад (отец Абубакра) являются братьями, а упомянутые здесь остальные лица – их дети и внуки.

Смерть детей в раннем возрасте была частым явлением в то время, поэтому фиксация факта смерти ребенка в маргинальной записи сопровождается словами ду'а – обращением к Всевышнему, чтобы душа невинного ребенка стала обитательницей Рая:

«О Аллах, сделай так, чтобы он опередил своих родителей в Раю!».

### Хирамухаммад, сын Канав Али ар-Ругилди – один из представителей духовной элиты Дагестана

Чем же интересна личность владельца книги «Китаб ал-Исагуджи» Хирамухаммада, сына Канав Али ар-Ругилди, для исследователей? Авторы, изучив внетекстовые записи и колофоны некоторых памятников письменности из этой же частной книжной коллекции (*речь идет исключительно о рукописях из коллекции М. Гаджиева в с. Ругельда Шамильского района РД*), пришли к выводу, что он был одним из предков ее хозяина М. Гаджиева и, что весьма вероятно, основоположником самой коллекции.

Хирамухаммад, сын Канав Али ар-Ругилди, был кадием своего села и ученым человеком, прошедшим все доступные для горца в своем регионе в то время ступени мусульманского образования. Даты его рождения и смерти в настоящее время не известны.

О том, что Хирамухаммад был кадием с. Ругельда, свидетельствует владельческая запись на рукописи сочинения по грамматике «Шарх ал-'Иззи» Са'даддина ал-Тафтазани (1322-1390) (*рукопись № 6*):

القاضي خرمجد ولد علي الرغدي

«кадий Хирамухаммад, сын Али ар-Ругилди».

Его учителями были известные в Нагорном Дагестане алимы: Мухаммадилава ар-Ругилди (с. Тлярош), Нурмухаммад ал-Уради (кадий сс. Мачада, Кахиб), Исмаил ал-Тлахи (с. Гента).

В рукописи по грамматике (сарф) «Шарх Марах ал-Арвах» Ахмада ибн Динкуза ар-Руми (ум. в 1481 г.) (*рукопись № 7*) имеется такая запись:

هذا كتاب من كتب الفقير الى آلاء خالقه خرمجد بن كنو علي الرغدي المشتراة من الاخ المخلص سليمان بن مجدلو بمقابلة القروشين حين كانا في قرية قروش عند العالم الماهر مجدلو الرغدي في سنة ١٢٧١

«Это одна из книг нуждающегося в милости своего Создателя Хирамухаммада, сына Канав Али ар-Ругилди, купленная у искреннего брата Сулаймана, сына Мухаммадилава, за два куруша, когда они оба находились в селении Тлярош у искусного ученого Мухаммадилава ар-Ругилди в 1271 г.х. (24.09.1854-12.09.1855)».

Таким образом, в 1854-55 гг. Хирамухаммад обучался у ученого Мухаммадилава ар-Ругилди в селении Тлярош (с. Тлярош находится в Чародинском районе Республики Дагестан (РД)).

تمت بعون الله الملك الجبار كتابة هذه النسخة الشريفة بيد الفقير محمد العرشخي لاخيه المحب خرمجد الرغدي

Здесь же: «Закончилось при помощи Аллаха, Царя Всесильного, написание этой копии рукой нуждающегося Мухаммада ал-Уршухи для своего любимого брата Хирамухаммада ар-Ругилди».

Переписчиком книги был Мухаммад ал-Уршухи (Урчух – село в Шамильском районе РД), учившийся вместе с Хирамухаммадом в селении Тлярош.

В 1859-60 гг. Хирамухаммад обучался уже в селении Мачада (Мачада – село в Шамильском районе РД) у ученого кадия Нурмухаммада ал-Уради (Урада – село в Шамильском районе РД). Об этом свидетельствует

запись, сделанная в рукописной книге по логике «Ну'ман» (полное название сочинения – «Хашийа 'ала Шарх рисалат ал-Абхари», автор – Ну'ман б. Шейх Саид аш-Ширвани (XIX в.)) (рукопись № 5):

قد ختم هذا الكتاب المسمى بالنعمان في يوم الاربعاء في شهر الله المبارك رمضان بعون الله العتّان الملك المنان من يد عبد البليد الذليل الراجي الى رحمة ربه الباري تعالى عيسى بن محمد المنسوبين في قرية القحي غفر الله لهما وعفى عنهما ولامة محمد ﷺ امين عند العالم الفاضل الكامل في كل الامور التحرير نر محمد العرادي غفر الله له الدارين حين كان قاضيا في قرية مجده في سنة ١٢٧٤  
ثم اشترى الفقير الى رحمة القدير خر محمد منه هذا الكتاب نعمان وسلم بمقابلة اربعة عباس حين كانا في قرية مجده عند العالم التحرير نر محمد العرادي الاعلى اعلى الله درجته في اعلى العليين سنة ١٢٧٤

«Закончилась переписка этой книги, называемой Ну'ман, в среду, в благословенном месяце Аллаха рамадане при помощи Аллаха, Щедрого Владыки, рукой ничтожного раба, просящего милости своего Всевышнего Господа Создателя, Исы, сына Мухаммада из селения Кахиб, да простит их обоих Аллах и всю умму Мухаммада, да благословит его Аллах и приветствует, Амин, у превосходного, совершенного, выдающегося ученого Нурмухаммада ал-Уради, да одарит его Аллах долголетием, когда он был кадием в селении Мачада в 1276 году (31.07.1859-19.07.1860)».

«Затем выкупил нуждающийся в милости Всемогущего Хирамухаммад у него эту книгу "Ну'ман", отдав за нее четыре аббаса, когда они учились в селении Мачада у выдающегося ученого Нурмухаммада ал-Уради ал-А'ла (с. Верхнее Урада), да возвысит Аллах его степень в самых высоких садах Рая».

Упомянутый в колофоне книги как ее переписчик Иса, сын Мухаммада из с. Кахиб, также бывший учеником кадия Нурмухаммада ал-Уради в с. Мачада и, возможно, другом Хирамухаммада, продал эту книгу за 4 аббаса (аббас – серебряная монета персидского образца, имевшая хождение в Дагестане в указанный период).

Не менее информативна для нас запись, сделанная на полях рукописного сочинения по логике «Шарх ар-Рисала ал-Вад'ийа ал-'Адудийа» Али ал-Кушчи (ум. в 1474 г.) (рукопись № 4), находящаяся в этой же книжной коллекции:

تمت الرسالة المنسوبة الى المولى الفاضل والعلامة مولانا على القوشجي بعون الله الملك الوهاب وصلى الله على رسوله محمد واله واصحابه اجمعين من يد العبد الضعيف المذنب الراجي الى رحمة الله ورضوانه وغفرانه خر محمد بن علي بن غلّمحمد الزّغديين في قرية القحي عند الاستاد العالم الكامل في كل العلوم نر محمد بن عبد الله العرادي الاعلى في سنة ١٢٧٨

«Закончилась переписка этого трактата, принадлежащего превосходному господину, большому ученому Али ал-Кушчи, при помощи Аллаха, Владыки Дарующего (да благословит Аллах своего посланника Мухаммада, его семьей и сподвижников! Амин!) рукою немого грешного раба, надеющегося на милость Аллаха, его довольство и прощение, Хирамухаммада, сына Али, сына Алимухаммада ал-Ругилдийин в селении Кахиб у наставника, совершенного ученого во всех науках Нурмухаммада, сына Абдуллаха ал-Уради ал-А'ла (ал-Уради ал-А'ла – из с. Верхнее Урада (араб.)) в 1278 году хиджры (9.07.1861-28.06.1862)».

Очевидно, что Хирамухаммад переписал книгу «Шарх ар-Рисала ал-Вад'ийа ал-'Адудийа» в 1861-62 гг. в селении Кахиб (Кахиб – село в Шамильском районе РД), во время обучения у Нурмухаммада ал-Уради.

Появляется возможность уточнить родословную Хирамухаммада: он не просто сын Канава (судя по всему, это прозвище его отца, означающее в переводе с аварского языка «Светлый»). Полное имя отца Хирамухаммада – Али, сын Алимухаммада (т.е. упоминается имя его деда по отцовской линии).

Активная деятельность Хирамухаммада по изучению и переписыванию книг под руководством ученого Нурмухаммада ал-Уради ал-А'ла продолжалась в с. Кахиб: об этом свидетельствует колофон сочинения по логике «Хашийа ал-Харави» (рукопись № 3), переписанного им в мае-июне 1862 года:

قد تم بحمد الله هذه النسخة الشريفة المسماة بحاشية الهراوي على يد العبد الضعيف المذنب الراجي الى عفو ربه القدير خر محمد بن علي الرغدي عند العالم التحرير نر محمد العرادي الاعلى اعلى الله درجته في اعلى العليين حين كانا في قرية قح يوم الجمعة من شهر الله المباركة ذي الحجة سنة ١٢٧٨

«Закончилось, хвала Аллаху, создание этой копии, называемой "Хашийа ал-Харави", рукою грешного немого раба, надеющегося на прощение своего Всемогущего Господа, Хирамухаммада, сына Али ар-Ругилди, у выдающегося ученого Нурмухаммада ал-Уради ал-А'ла, да возвысит Аллах его степени в Раю, когда они были в селении Кахиб, в пятницу благословенного месяца зул-хиджжа 1278 года (30 мая – 29 июня 1862 г.)».

Следующим этапом образования Хирамухаммада ар-Ругилди (1866 г.) стало обучение у Исмаила ал-Тлахи (ал-Тлахи – из с. Тлях, находится в Шамильском районе РД) в сел. Гента (Гента – село в Шамильском районе РД), о чем свидетельствует колофон рукописи по грамматике «Хашийа ал-Хадаик» (рукопись № 2), переписанной его рукой, где он обозначил себя как «Хирамухаммад ал-Кили» («ал-Кили» означает «из Келеба» – с. Ругельда входило в общество Келеб на территории нынешнего Шамильского района РД).

تمت النسخة الشريفة الموسومة بحاشية الحدائق من يد العبد الفقير الى خالقه خر محمد القلي حين كان متعلما في قرية هنظه لدى العالم الامعي اسماعيل اللّخي غفر الله لهما ولجميع المؤمنين في ليلة الاحد من ١٢ ذي الحجة في سنة ١٢٨٢

«Завершилась переписка этой книги, называемой "Хашийа ал-Хадаик", рукою раба, нуждающегося в своем Создателе, Хирамухаммада ал-Кили, когда он был мутааллимом в селении Гента, у блестящего ученого Исмаила ал-Тлахи, да простит их обоих Аллах и всех правоверных, в ночь на воскресенье 12 зул-хиджжа 1282 года (28 апреля 1866 года)».

Пройдя обучение у известных в то время алимов Нагорного Дагестана, Хирамухаммад вернулся в родное село Ругельда, где стал кадием, обзавелся семьей, детьми. Факты рождения детей и внуков фиксировались им и его потомками на полях особо ценных для семьи рукописей. Для дагестанцев это обычно был рукописный Коран, служивший для его владельцев своего рода хранилищем семейных документов. Но встречались случаи ведения записей генеалогического характера и в рукописях иной тематики. Таким образом, трактат по логике «Китаб ал-Исагуджи» (рукопись № 8) Хирамухаммад ар-Ругилди использовал в качестве своего рода регистрационной книги. Проанализировав записи, касающиеся кадия Хирамухаммада и его детей, можно составить первое генеалогическое древо (см. Схему 1). Временные рамки генеалогического древа № 1: 1872-1885 гг.

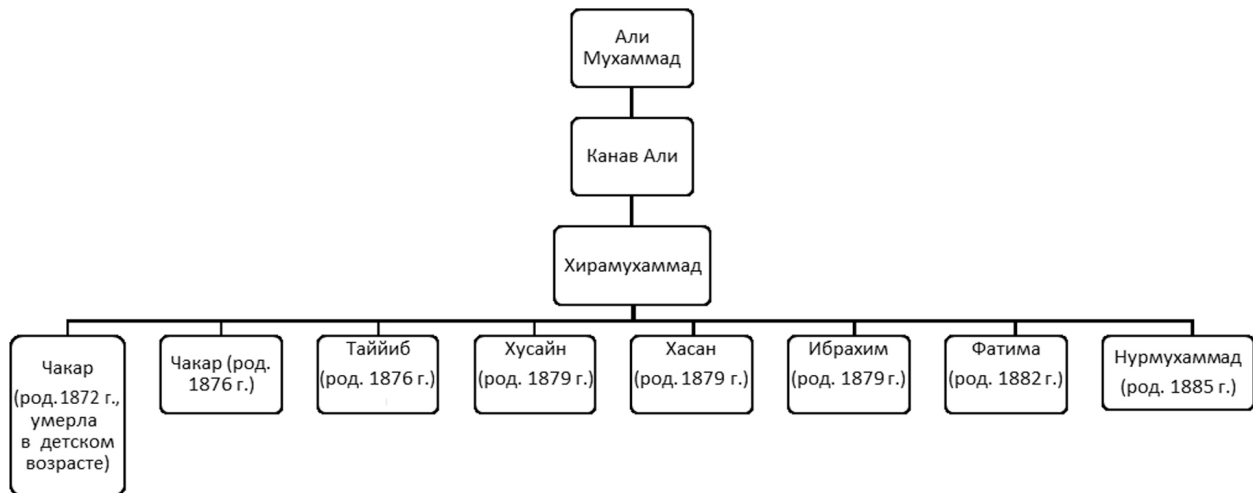


Схема 1. Ближайшие предки и потомки Хирамухаммада ар-Ругилди

В рукописной книге по логике «Тахрир ал-Кава'ид ал-мантикийя фи шарх рисалат аш-Шамсийя» Кутбадина Махмуда ал-Рази (ум. 1365 г.) (рукопись № 1) имеются многочисленные записи рождения детей – уже потомков Хирамухаммада:

قد ولدت لخرمجد ولدا مباركا المسمى بعبد القاهر في اليوم العاشر من ربيع الاخير اللهم اجعله عالما متورعا وعبادا تقيا في سنة ١٣٣٥  
 قد ولد لمرتضعلي العرادي ولدا مباركا المسمى بمحمد في شهر رمضان حين بقي منه عشرة ايام اللهم اجعله عالما متورعا وعبادا تقيا سنة ١٣٣٥  
 قد ولدت لخرمجد بنت المسمى بفاطمت في شهر رمضان حين بقي منه يوم ١٥ من رمضان سنة ١٣٣٨  
 قد ولدت لخرمجد بنت عائشة في شهر رمضان حين بقي منه اربعة ايام سنة ١٣٤٥  
 قد ولدت لخرمجد بنتين معا مسلمة ومؤمنة سنة ١٣٤٤  
 قد ولد لهطنوس ولدا مباركا المسمى بمحمد في سنة ١٣٤٦ من شهر صفر حين بقي منه خمسة ايام  
 قد ولدت لخرمجد بنت المسمى بخري فاطمت في جماد ٢ سنة ١٣٤٨

«У Хирамухаммада родился благословенный сын, названный Абдулкахиром, 10 раби ал-ахир, о Аллах, сделай его благочестивым ученым и набожным рабом, в 1335 году (10 апреля 1917 года)».

«У Муртазали ал-Уради родился благословенный сын, названный Мухаммадом, в месяце рамадан, когда оставалось из него десять дней. О Аллах, сделай его благочестивым ученым и набожным рабом, в 1335 году (1916-17 гг.)».

«У Хирамухаммада родилась дочь, названная Фатимат, в месяце рамадан, когда осталось от него 15 дней 1338 года (2 июня 1920 года)».

«У Хирамухаммада родилась дочь Айшат в месяце рамадан, когда осталось от него четыре дня в 1345 году (29 марта 1927 года)».

«У Хирамухаммада родились две дочери одновременно – Муслимат и Муминат в 1344 году (1925-26 гг.)».

«У Хитинаваса родился благословенный сын, названный Мухаммадом, в 1346 году, в месяце сафар, когда оставалось от него пять дней (23 августа 1927 года)».

«У Хирамухаммада родилась дочь, названная Хирай Фатима, 2 джумада ас-сани 1348 года (7 сентября 1929 года)».

Таким образом, можно составить второе генеалогическое древо (см. Схему 2), объединяющее потомков Хирамухаммада. Речь идет, скорее всего, о внуке кадия Хирамухаммада ар-Ругилди с аналогичным именем Хирамухаммад и его детей, чьи имена по традиции были записаны в ценную для этой семьи рукопись по логике. Временные рамки генеалогического древа № 2: 10 апреля 1917 г. – 7 сентября 1929 г.

Как видно из Схемы 1 (см. выше), у кадия Хирамухаммада было 5 сыновей (самый старший сын Мухаммад (род. в 1870 г.) умер сразу после рождения, поэтому он не включен в генеалогическое древо № 1). Это – Таййиб (род. в 1876 г.), близнецы Хасан и Хусайн (род. в 1879 г.), Ибрахим (род. в 1879 г.) и Нурмухаммад (род. в 1885 г.). Чьим из них сыном был Хирамухаммад, внук кадия Хирамухаммада, из маргинальных записей определить не удалось, поскольку эта информация нигде не указана.

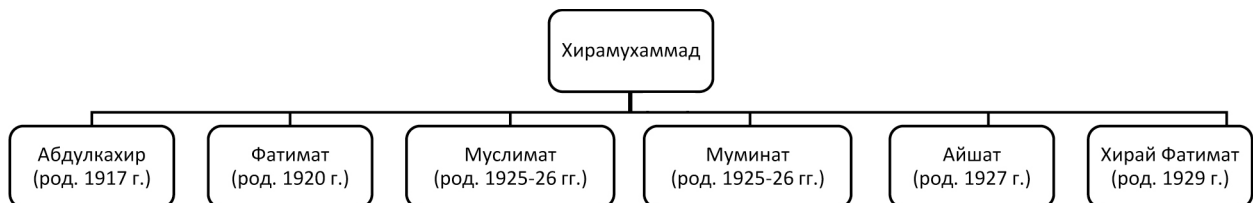


Схема 2. Хирамухаммад ар-Ругилди (внук кадия Хирамухаммада) и его дети

С установлением советской власти в Дагестане, одним из лозунгов которой стала «борьба с мракобесием», началась непрерывная идеологическая и политическая атака на ислам, мусульманское образование, а также употребление арабского языка в повседневной жизни горцев. Тем не менее произведения и документы на арабском языке, а также содержащиеся в них маргинальные записи, сделанные с использованием арабской графики, датированные 20-30-ми годами XX века, повсеместно встречаются исследователям во многих

рукописных коллекциях. Что касается традиции составления генеалогических древ, то она активно возрождается в настоящее время историками, этнографами, краеведами, социологами, многократно обращаясь к арабографическим письменным источникам.

## Заключение

Авторы пришли к выводу, что маргинальные записи генеалогического характера представляют ценность и интересны именно персонификацией общественной жизни микрорегиона. Составление генеалогических древ является одним из актуальных направлений изучения внетекстовых записей, предполагающих выяснение степени родства, вопросов наследования имущества, в том числе книжных коллекций, и др.

Следует отметить, что подобного рода записи, фиксирующие факты рождения и смерти владельцев рукописи и членов их семей, в Дагестане не редкость, поэтому исследователи не всегда должным образом уделяли им внимание, ограничиваясь простой фиксацией их наличия (подобное отношение к маргиналиям авторы считают в корне неверным).

Маргинальные тексты, как правило, содержат интересные сведения о повседневной жизни дагестанцев, а также часто дают важную информацию о деятельности представителей духовной элиты, внесших вклад в общественную и культурную жизнь народов Дагестана. Кадий Хирамухаммад ар-Ругилди, один из основателей крупной книжной коллекции, отличающейся тематическим разнообразием, – представитель духовной элиты Нагорного Дагестана, чьи этапы жизненного пути, а также имена потомков стали известными благодаря изучению маргинальных записей и колофонов рукописей, прочитанных и переведенных с арабского языка востоковедами ИИАЭ ДФИЦ РАН.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в продолжении археографической работы; выявлении, инвентаризации и каталогизации памятников письменности на восточных языках, ранее неизвестных исследователям, в Дагестане и сопредельных регионах; комплексном изучении арабоязычных рукописей, в том числе и на предмет наличия в них маргинальных записей, которые необходимо не просто фиксировать, но и рассматривать как источники ценной информации, анализ которой позволит получить более четкое представление о различных аспектах повседневной и духовной жизни народов Дагестана конца XIX – начала XX в.

## Рукописи на арабском языке из коллекции М. Гаджиева (с. Ругельда Шамильского района Республики Дагестан)

1. تحرير القواعد المنطقية في شرح الرسالة الشمسية قطب الدين محمود بن محمد الرازي  
«Тахрир ал-Кава’ид ал-мантикийа фи Шарх рисалат аш-Шамсийа» (логика), автор – Кутбаддин Махмуд б. Мухаммад ар-Рази (ум. 1365).
2. حاشية الحدائق محمود ابن عمر الزمخشري  
«Хашийа ал-Хадаик» (грамматика), автор – Махмуд ибн Умар аз-Замахшари (1075-1143/44).
3. حاشية الهراوي ابراهيم بن محمد بن عرب شاه  
«Хашийа ал-Харави» (логика), автор – Ибрахим ибн Мухаммад ибн Арабшах.
4. حاشية على شرح الرسالة الوضع العضدية علي ابن محمد القوشجي  
«Хашийа ‘ала Шарх ар-Рисала ал-Вад’ийа ал-‘Адудийа» (логика), автор – Али б. Мухаммад ал-Кушчи (ум. в 1474 г.).
5. حاشية على ايساغوجي نعمان ابن شيخ سعيد الشرواني الداغستاني  
«Хашийа ‘ала Исагуджи (Шарх рисалат ал-Абхари)» (логика), автор – Ну’ман б. Шейх Саид аш-Ширвани ад-Дагистани (XIX в.).
6. شرح تصنيف العزري سعد الدين التفتازاني  
«Шарх ал-‘Иззи» («Шарх тасриф ал-‘Иззи») (грамматика), автор – Са’даддин ал-Тафтазани (1322-1390).
7. شرح مراح الارواح في الصرف احمد ابن ديقوز الرومي  
«Шарх Марах ал-Арвах» (грамматика), автор – Ахмад ибн Динкуз ар-Руми (ум. в 1481 г.).
8. كتاب ايساغوجي أنير الدين الأبهري  
«Китаб ал-Исагуджи» (логика), автор – Асир ад-Дин ал-Абхари (ум. в 1265 г.).

## Финансирование

Статья подготовлена при финансовой поддержке гранта РФФИ № 18-09-00024/20 «Археографические исследования в Дагестане (частные и мечетские рукописные коллекции)». Руководитель проекта - Наврузов А. Р.

## Список источников

1. Бобровников В. О. Из истории восточной археографии в Дагестане // История, археология и этнография Кавказа. 2018. Т. 14. № 2. С. 119-127.
2. Дельва К. И. Генеалогические деревья как метод исследования в социальной географии (на примере деревни Гадыши Тверской области) // VI Семеновские чтения: наследие П. П. Семенова-Тян-Шанского и современная наука: материалы Международной научной конференции, посвященной 190-летию со дня рождения П. П. Семенова-Тян-Шанского (г. Липецк, 19-20 мая 2017 г.). Липецк: Липецкий государственный педагогический университет им. П. П. Семенова-Тян-Шанского, 2017. С. 30-33.

3. Каталог арабских рукописей Института истории, языка и литературы им. Г. Цадасы Дагестанского филиала АН СССР / под ред. М.-С. Саидова. М.: Наука, Главная редакция восточной литературы, 1977. Вып. 1. 96 с.
4. Наврузов А. Р., Шехмагомедов М. Г., Маламагомедов Д. М., Ханмурзаев И. И., Шихалиев Ш. Ш., Османова М. Н., Магомедова З. А. Каталог арабских рукописей и старопечатных книг: коллекция Усмана-хаджи из Келеба. Махачкала: Алеф, 2019. 296 с.
5. Наврузов А. Р., Шихсаидов А. Р., Оразаев Г. М. Р., Османова М. Н., Магомедова З. М., Шехмагомедов М. Г., Маламагомедов Д. М., Ханмурзаев И. И., Закарияев З. Ш. Итоги археографических исследований в Дагестане в 2015-2016 гг. // Вестник Института истории, археологии и этнографии. 2017. Т. 2. № 50. С. 173-180.
6. Шихсаидов А. Р., Омаров Х. А. Каталог арабских рукописей (коллекция М.-С. Саидова). Махачкала: Издательство типографии ДНЦ РАН, 2005. 330 с.
7. Шихсаидов А. Р., Оразаев Г. М. Р., Наврузов А. Р., Закарияев З. Ш., Шехмагомедов М. Г., Маламагомедов Д. М., Ханмурзаев И. И. Археографическая работа в Дагестане в 2014 г. // Вестник Института истории, археологии и этнографии. 2015. № 2 (42). С. 167-184.
8. Шихсаидов А. Р., Оразаев Г. М. Р., Наврузов А. Р., Закарияев З. Ш., Шехмагомедов М. Г., Маламагомедов Д. М., Ханмурзаев И. И. Археографические исследования в Дагестане в 2015 г. // Вестник Института истории, археологии и этнографии. 2016. № 2 (46). С. 107-126.

### Информация об авторах | Author information

**RU****Ханмурзаев Исмаил Ибрагимович**<sup>1</sup>**Османова Милена Нуриевна**<sup>2</sup>, к. ист. н.<sup>1,2</sup> Институт истории, археологии и этнографии

Дагестанского федерального исследовательского центра Российской академии наук, г. Махачкала

**EN****Khanmurzaev Ismail Ibragimovich**<sup>1</sup>**Osmanova Milena Nurievna**<sup>2</sup>, PhD<sup>1,2</sup> Institute of History, Archaeology and Ethnography

of Dagestan Federal Research Centre of the Russian Academy of Sciences, Makhachkala

<sup>1</sup> [khanmurzaev@yandex.ru](mailto:khanmurzaev@yandex.ru), <sup>2</sup> [osmanova-milena@rambler.ru](mailto:osmanova-milena@rambler.ru)

### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 28.11.2020; опубликовано (published): 10.02.2021.

**Ключевые слова (keywords):** археографическая экспедиция; частные книжные коллекции Дагестана; арабские рукописи; маргинальные записи; генеалогия; archaeological expedition; private book collections from Dagestan; Arabic-language manuscripts; marginal notes; genealogy.